



Foto: PD, via Wikimedia Commons

08 / 2013

La via ad ina nova lescha – Il «pader da giabus» –
Istorgia da l'hotellaria – Lindornas – Toponims en
Rezia Bassa – Invasiun en Normandia – Uffants
plazzads – Anna Politkovskaja – Davart la logica

chattà.ch

La via ad ina nova lescha

La creaziun d'ina lescha è ina chaussa complexa e savens era stentusa. Il process dovra almain dudesch mais, po dentant era durar passa dudesch onns en cas extrem. Tuttina è il dumber da novas leschas creschì considerablmain ils davos onns. En media va en vigur oz mintg'emna ina nova lescha u ina midada da lescha. Fin che la nova «Lescha federala davart la tecnologia genetica en il sector betg uman» è stada fatga, hai duvrà ils suandants pass:

1996

Tgi che considerescha ina nova lescha sco necessaria, fa l'emprim pass – singulas personas cun dretg da vuschar, commembers dal parlament u il Cussegl federal.

1997

A basa da la moziun formulescha l'Uffizi federal per veterinaria (UFV) en stretga collavuraziun cun auters uffizis pertutgads in emprim sbos da lescha. Il Cussegl federal approvescha quel il **december 1997**.

1998

Il sbos va en consultaziun als chantuns, a las partidas, a las associaziuns ed era a gruppa-zions particularmain interessadas. Tut ils consultads pon prender posiziun e far propostas per midadas. I vegnan inoltradas 180 propostas, la davosa ils **4 da zercladur 1998**.

2000

Il Cussegl federal examinescha il text e suttametta quel, en furma da missiva, il **1. da mars 2000** per l'approvaziun al parlament.



En il cas preschent èsi stà la cumissiun dal Cussegl naziunal per scienza, scolaziun e cultura (SSC). Perquai che la lescha davart la protecziun da l'ambient (LPA) è vegnida modifitgada il 1995 senza reglar il sector da la tecnologia genetica, inoltescha ella ils **15 d'avust 1996** la moziun Gen-Lex che incumbensescha il Cussegl federal da serrar questas largias en la legislaziun.

L'**october 1998** publitgescha il Cussegl federal ils resultats da la consultaziun. A medem temp surdat l'UFV il dossier Gen-Lex a l'Uffizi federal d'ambient, gaud e cuntrada. Quel elavura la missiva concernent la midada da la LPA.

Da l'**avrigl 2000 fin l'avust 2001** deliberescha la SSC dal Cussegl dals chantuns la midada da la LPA. Ella decida da reglar la protecziun da l'uman e da l'ambient cunter ils privels da la tecnologia genetica en ina nova lescha autonoma davart la tecnologia genetica en il sector betg uman.

«Mais im Bundeshaus»

Il thriller politic da Jean-Stéphane Bron sin DVD. Cun intervistas, material da bonus e 14 films da dissegns animads da Nicolas Party, Denis Savary ed Akinori Oishi. Instrucziun civica per tuts! Respostas e dumondas davart 7 temas.

D'empustar sut:
www.unterhandlungen.ch

2001

En la **sessiun da stad e d'atun**

2001 decida il Cussegl dals chantuns che la nova lescha na duai betg proteger mo l'uman e l'ambient, mabain era «la diversitad biologica e sia utilisaziun duraivla». El accorda a las organisaziuns per la protecziun da l'ambient in dretg da recurs cunter la messa en circulaziun d'organismes manipulads geneticamain (OMG), refusescha dentant l'idea d'in moratori per l'utilisaziun d'OMG. Sin proposta da sia cumissiun mantegna il Cussegl dals chantuns il princip da la responsabladad da periclitaziun ed approvescha en ina votaziun

2002

En la **sessiun d'atun 2002** entra il Cussegl naziunal en chausa davart il project e formulescha reglas pli strictas ch'il Cussegl dals chantuns per la cultivaziun da furment manipulà geneticamain per intents da perscrutaziun. Cuntrari al Cussegl dals chantuns stritga il Cussegl naziunal il dretg da recurs da las organisaziuns per la protecziun da l'ambient; ma era el s'oppona al moratori per la messa en circulaziun d'OMG. En la votaziun sur da l'entir text vegn la lescha approvada cun 67 cunter 48 vuschs e 48 abstenziuns.

2003

Durant l'eliminaziun da las differenzas il **mars 2003** suonda il Cussegl naziunal sia cumissiun en numerus puncts e reducescha las differenzas – per exempel areguard il dretg da recurs da las organisaziuns e l'artitgel davart l'intent da la lescha. Anc en la medema sessiun eliminescha il Cussegl dals chantuns las davosas differenzas.

Perquai ch'i n'exista sument las deliberaziuns betg pli versiuns divergentas dal nov text da lescha, n'èsi betg necessari da convocar ina conferenza d'intermediaziun cun commembers da las duas cumissions dal Cussegl naziunal e dal Cussegl dals chantuns.

2004

Il Cussegl federal metta en vigur la lescha davart la tecnologia genetica il **1. da schaner 2004**.



Il film documentar premià «Mais im Bundeshuus» mussa il vi e nà tranter las differentas represchentanzas d'interess en la cumissiun competente dal Cussegl naziunal. Cunquai che las sedutas èn secretas, fan ils cineasts mingamai avant e sument la seduta dumondas als singuls commembers. Il film realisà il 2003 mussa a moda informativa e divertenta tgi che defenda e vul realisar tge idea, tgi che emprova da far in pact cun tgi e tge strategias ch'han la finala success.



sur da l'entir text la lescha cun 32 cunter 0 vuschs.

Dal **november 2001 fin al fanadur 2002** tracta la cumissiun dal Cussegl naziunal per scienza, educaziun e cultura questa fatschenta. Disputada è oravant tut la dumonda dal moratori.

En il rom da la procedura d'eliminaziun da las differenzas il **december 2002** è il Cussegl dals chantuns en princip d'accord cun la reglamentaziun pli restrictiva dal Cussegl naziunal davart la responsabladad per ils products. Da quella èn exclus ils secturs da l'agricultura e da l'economia forestala, en ils quals è responsabel il titular da l'autorisaziun, dentant mo per donns che resultan da la modificaziun genetica. Il Cussegl dals chantuns mantegna il dretg da recurs per las organisaziuns per la protecziun da l'ambient e modifitgescha l'artitgel d'intent uschia che la lescha duai sulettamain «permetter» e betg «promover» la perscrutaziun, sco quai ch'il Cussegl naziunal aveva decidì. El stritga la disposiziun approvada dal Cussegl naziunal, tenor la quala ils producents d'OMG èn obligads d'impedir ina contaminaziun da products libers d'OMG. Ils purs che vulan retrair products manipulads geneticamain ston confermar quai en scrit.

Ils **21 da mars 2003** approvescha il Cussegl naziunal la lescha davart la tecnologia genetica en la votaziun finala cun 159 cunter 4 vuschs e 19 abstenziuns ed il Cussegl dals chantuns cun 41 cunter 0 vuschs.

La nova lescha vegn suttamessa al referendum durant ina perioda da 100 dis. Ils **10 da fanadur 2003** scada il termin da referendum senza ch'insatgi haja fatg diever da questa pussaivladad.

Cunquai che la Gen-Lex è ina lescha e betg ina midada da la constituziun, n'èsi betg necessari da far ina votaziun dal pievel.

«L'ierta da pader Thomas na dastga betg ir a perder»

DA JANÓ FELICE PAJAROLA

■ **Ils 31 da mars 2012 avess il «pader da giabus» Thomas Häberle che ha vivì a Mustér ed a Müstair festivà ses 100avel anniversari. Il naturopat è mort il 1997, sia savida viva però vinavànt. Quai era grazia a Celina Degen-Maissen ed in'unìun fundada da nov.** Favugn/Mustér. – Ella sesa en sia pitschna stanza da cussegliaziun al Rjterstutz a Favugn e distatga energicamain, ma cun precauziun, in fegl suenter l'auter dal giabus ch'è davant ella sin maisa: «Cun umans che sa tegnan en l'equiliber cun giabus ed ieli d'ulivas, cun quels vai en sasez adina bain.» Gea, en quel mument pon ins strusch far insatge auter che crair quai ad ella. Suenter che nus avain discutà prest in'ura, guntgescha la sceptica dal visitader ad ina – ins pudess dir – acceptanza critica.

Celina Degen è ina persuna fitg cultivada. Ella porta vestgadira eleganta ed è eloquenta. Ins na schess mai ch'ella haja gia 75 onns. Ella stgarpa il proxim fegl giu dal chau-giabus, al stritga ora gulivamain e gia è el pront per vegnir mess sin il corp.

«Pertge refusar tut las scuvertas, enconuschientschas ed experientschas da la metoda da curar a moda cumplexsiva da pader Thomas? Cun sia cura da giabus pudess mintgin meglierar l'atgna qualitad da viver.» Celina Degen suspira. Betg mintgin sa quai ch'ella sa.

«Mintgin pudess meglierar l'atgna qualitad da viver»

Pader Thomas Häberle, il «pader da giabus», è naschi ils 31 da mars 1912 a Lucerna. Il 1936 ha el fatg la matura a Mustér ed è alura entrà en la claustra benedictina. Dal 1941 fin il 1952 ha el instruì a la scola claustrala, alura è el stà administratur e spiritual a Rumein. Dal 1963 fin il 1989 è el stà administratur e spiritual en la claustra benedictina da Son Jon a Müstair. Silsuenter è el turnà a Mustér, nua ch'el è mort il 1997. Quai è la biografia curta da la personalitad che ha marcà la vita da Celina Degen.

Lur vias sa cruschen per l'emprima giada ils onns 1970 durant in segiurn nunvoluntar a Müstair. Ils Degens vulan en sasez ir en vacanzas a Meran, ma René – l'um da Celina – ha problems da sanadad acuts e na po betg cuntinuar il viadi cun l'auto. Era Celina na stat betg propi bain gia dapi in pli lung temp. Ella ha consultà nundumbraivels medis, ma nagin n'ha pudì eruir tge che la manca. In parent che abita a Müstair la trametta tar pader Thomas.

Las vias sa cruschen a Müstair

Il benedictin fa quai ch'el fa adina, cura ch'insatgi al dumonda per cussegl: el prenda per mauns ses instrument da diagnosa, il perpendicul. «A mes um René ha el declerà: Vus n'avais betg curà dal tut ina grippa dal chau», sa regorda Celina Degen, «e tar mai ha el chattà ora chaussas che gnanc ils professers en ils ospitals da Turitg n'avevan pudì diagnosticar.»

Il benedictin la prescrive ina cura cun giabus ed ieli d'ulivas. La metoda ha success. «Cun mai gievi adina meglier ed jau hai pensà: jau stoss dir a la gliedud quant bain che quai m'ha fatg.» Celina na vegn



Dar vinavant la savida rimnada: en sia stanza da cussegliaziun a Favugn introducescha Celina Degen-Maissen (a dretga) Judith Meier, ina commembra da l'unìun da pader Thomas, en la cura da giabus.

FOTO J. F. PAJAROLA

betg a s'enriclar da questa decisiun, ma ella na facilitescha betg sia vita.

Era pader Thomas n'ha betg simpel da quel temp a Müstair. Gia ditg è el enconuschent per sia metoda da curar particulara: ses emprim cudesch en quel connex «Helfen und Heilen» è in bestseller, gliedud da tut il mund al dumonda per cussegl – igl è uschè blera ch'il Departament da sanitad dal chantun Grischun intervegn, el n'è gea betg in medi. Il perpendicul, feglia da giabus, ieli d'ulivas e tés da Künzle tutgan tar ses arsenal curativ: tge schaman, pensa bain inqual. Pader Thomas è però persvadì da sias ideas ed il success las conferma.

La finala emprova el gia dapi il 1947 – dapi ch'el ha guarì nunspetgadamain ina pazienta da Siat cun meds natirals – da gidar ils malsauens. Casualmain vegn el pli tard en possess d'in cudesch da l'expert d'ervas Camille Droz che descriva ils grondius effects curativs da la feglia da giabus.

Il success conferma la metoda

Uschia cumenza tut. Il benedictin daventa il «pader da giabus». Metter si feglia da giabus ed unscher en cun ieli d'ulivas cunzunt las parts dal dies, tranter la tatona ed il tgil: quai è la metoda ch'el cussegla «en cas da malsognas e do-



Lavurar cun il perpendicul e curar cun metodas natirals: pader Thomas Häberle (1912–1997).

MAD

lurs cronicas betg contagiusas, nua ch'il tractament medical n'ha nagin u mo pauc success» – quai scriva pader Thomas. El scuvra il «test d'ieli», in equivalent al perpendicul: unscher en ieli d'ulivas maschadà cun sal da cuschnar fin – alura tradeschian las cotschnurs las parts malsauens. Plinavant definescha el il «center X»: igl è in center da la gnerva che sa chatta en la part sut dal dies e che contribuescha «substanzialmain al bainstar da l'uman». L'idea da la complessivitat è la basa: i na fetschia nagin senn d'intercurir singuls organs malsauens, ins stoppia considerar l'entir uman. En pli stoppian ins far atenziun da betg durmir u da lavurar sin zonas da disturbi.

Il «test d'ieli» ed il «center X»

Dal reminent, il perpendicul na saja nagin hocuspocus – sche umans vegnian guarids n'haja il diavel betg en la detta. Ed era cun miraculs n'haja la metoda da far nagut, anzi cun curas tenor in plan individual che duran pliras emnas u mais.

Dapi l'experientscha a Müstair applitgescha era Celina Degen en sia stanza da cussegliaziun a Favugn la savida da pader Thomas. «La gliedud n'ha però savens gi nagina chapientscha per las metodas, cunzunt la diagnosa cun il perpendicul è savens vegnida crititgada sco betg fidaivla.» Bliers hajan preni distanza dad ella, agiunta ella. Ella è però restada fidaivla al giabus ed al perpendicul ed è adina puspè s'inscuntrada cun pader Thomas che viveva entant per raschuns da malsogna puspè a Mustér. Ella discutava cun el, fascheva notizias e gidava senza bleras persunas che vegnivan tar ella.

Ella resta fidaivla al giabus ed al perpendicul

«L'ierta da pader Thomas na dastga betg ir a perder. Ella è unica sin l'entir mund», di ella, durant ch'ella cuntinuescha a distatgar dal chau-giabus in fegl

suenter l'auter. Entant dat il sulegl pli directamain en sia stanza da cussegliaziun. Ella veglia ussa dar vinavant sia savida, declera Celina Degen.

La basa per far quai è messa: il schaner passà è vegnida fundada en il Grischun in'unìun che s'engascha per l'ierta dal pader da Mustér e da sia «scolara» da Favugn (vesair chascha). Celina Degen vegn a cuntinuar sia lavur.

Efficacitad, funcziunalitad, rentabilitad: quests criteris per tractaments curativs da l'Uffizi federal da sanadad publica adempleschia la cura dal pader «per 100 pertschient». Da quai è ella persvadida. «Ma la metoda na vegn fin oz betg prenidada serius avunda.» Celina Degen suspira e distatga resolutamain il proxim fegl da giabus.

Far endament la metoda dal «pader da giabus»

Per il 100avel anniversari da pader Thomas Häberle ils 31 da mars han persunas che admiran sia metoda da curar natirala fundà il schaner 2012 il «Thomas Häberle OSB Verein». Tenor Judith Meier, commembra da la supranza, duai l'unìun meglierar la renconuschientscha da la metoda da Häberle e puspè «far endament ella a la gliedud. Nus vulain anc ina giada mussar tge finamira che pader Thomas aveva e tge scuvertas ch'el ha fatg durant sia activitad sco naturopat.»

Naturalmain vegn era festivà il 100avel anniversari dal benedictin. Ils 31 da mars ha gi lieu en la baselgia catolica da Siat in servetsch divin commemorativ e d'engraziament. La messa è vegnida fatga a Siat, perquai che Häberle ha guarì là – sco quai ch'el rapporta en ses cudesch «Helfen und Heilen» – il 1947 sia emprima pazienta. Da quel temp era il pader las dumengias sco spiritual a Siat ed ha curà cun cussegls da nutriment natiral ina dunna ch'el visitava regularmain.

Ulteriuras infurmaziuns en l'internet sin www.paterthomas.ch.

L’hotellaria tranter fluriziun e crisas

■ «Hotellaria» è in term collectiv utilisà en la statistica svizra uffiziala per designar las diversas furmas da l'alloschament, saja quai l'hotellaria per propi (hotels, pensiuns, motels, chasas da cura, albierts) u la parahotellaria (chombras, abitaziuns da vacanzas, albierts da giuventetgna, campadis e.a.). La denominaziun sa referescha a manaschis ch'offran a giasts cunter pajament alloschi e dun-sena, sa distinguend uschia da la restauraziun (senza alloschi) e da las chasas d'utilitad publica betg accessiblas a tuts.

Hotels da citad a las vias da transit
L'hotel (betg determinà sco noziun ni dal punct da vista giuridic ni economic) en il senn d'in lieu d'alloschament pli grond e da qualitad – per exempel l'Hotel Schwanen a Lucerna il 1835 – è entrà en diever en citads svizras en ils onns 1830 cura che l'augment dal trafic commercial e dal dumber da viaggiaturs surpassava las capacitads dals albierts. A l'entschatta d'ina hotellaria destinada a la recreaziun ed a la reconvalescenza dals giasts stevan ils hotels cun bogns da cura, per exempel a Ragaz Bogn (1841 respectivamain 1868), Tarasp u S. Murezzan (1860–64). En ils onns 1870 en suandads hotels da cura (curas climaticas, curas d'aua e da scotga) e sanatoris construids en regions pli autas, per exempel a Tavau, Claustra, Mustér, Flem ed Arosa.

Hotels sco lieus da recreaziun
Il success da l'alpinissem ha promovì a partir da la mesadad dal 19avel tschientaner l'hotellaria al pe da las Alps (surtut a Lucerna ed ad Interlaken), en vischnancas da muntogna e perfin sisum las muntognas dal spazi alpin e prealpin (surtut en la Svizra Interna, l'Engiadina, la Part Sura Bernaisa ed il Vallais): dapi il 1865 en vegnids erigids hotels pli pitschens e pensiuns e gia a partir dal 1875 gronds hotels da luxus, l'emprim a S. Murezzan Bagn, alura a S. Murezzan Suvretta ed en autras vischnancas da l'Engiadina. Il stil architectonic dals hotels e la gestiun dals manaschis s'orientava als giavischs dals giasts esters che provegnivan fin il 1914 surtut da l'Engalterra, da la Germania, da la Russia e dals Stadis Unids da l'America e che tschertgavan la bellezza da la natira, ma era in ambient social elevà. Igl en naschids hotels-palazis cun vista sin las muntognas, savens munids cun salas da giu (p.ex. l'Hotel

Bernina a Samedan, il Palace a S. Murezzan). Tals hotels duevan satisfar als basegns d'ina clientella bainstanta (aristocrazia e classa mesauna industrial e bancara) che restava ditg. L'hotellaria da luxus è era stada quella ch'ha rendì enconuscenta la Svizra sco pajais turistic d'emprima classa a l'exteriur. Als giasts da vacanzas da la classa mesauna offrivan ils hotels pitschens, las pensiuns ed ils albierts alloschis pajabels. Il svilup e la qualitad excellenta dals hotels en d'attribuir a l'epoca dals pioniers a singuls hoteliers ed a lur dinastias (Kienbergers, Bons, Badrutts e.a.) ch'eran savens parentads in cun l'auter e ch'han transmess lur savair e lur chapital d'ina generaziun a l'autra.

Fluriziun e crisas da l'hotellaria dal 1914–45

En proporziun cun la populaziun aveva la Svizra Interna enturn il 1900, anc avant il Grischun, la pli gronda densitad d'hotels. In augment nuninterrut da giasts tranter il 1890 ed il 1914 ha manà a la gronda fluriziun da l'hotellaria grischuna. L'hotellaria da luxus, fermamain chapitalisada, è alura stada spezialmain sutta-posta a crisas: l'absenza surtut da giasts esters durant l'Emprima Guerra mundiala ha mess l'hotellaria e las vischnancas dependentas da quella en ina profunda crisa finanziaria e sociala. L'hotellaria, colliada cun l'economia publica, era entant daven-tada l'empioiadra la pli impurtanta. Perquai han surtut il chantun da Berna ed il Grischun, pertutgads fermamain da la crisa, empruvà da sustegnair cun agid da la Confederaziun l'hotellaria cun mesiras d'urgenza: il 1915 è vegnida introducida la concessiun uffiziala per novs hotels (clausula da necessitad vertenta fin il 1952); a la convenziun davart las tariffas interprendidas per evitar falliments en suandadas las fundaziuns da l'Uffizi naziunal svizzer dal turissem (1917/18), da l'Unìun grischuna da hoteliers (1918) e da la Schweizerische Hoteltreuhand AG (cun sedia a Turitg), ina societat fidu-ziarja per la sanaziun da l'hotellaria (1921). Cun investiziuns massivas, oravant tut en l'infrastructura sanitar, han numerus hotels fatg gronds debits e blers en ids facticamain da las famiglias fundaturas a las bancas. En il temp tranter las guerras mundialas en vegnids erigids era implants da transport locals ed a partir dal 1925 vias d'autos ch'han avert la cuntrada, en in'emprima fasa al turissem da stad.



«Grand Hotel Surselva» a Flem, erigi l'onn 1907.

Suenter il 1930 han runals da skis (ils emprims en vegnids averts a Tavau il 1934) promovì il turissem d'enviern. La crisa economica mundiala è s'effectuada en maniera ordvart negativa sin l'hotellaria grischuna: il dumber da pernottaziuns è sa diminui da 4,1 miu. il 1929/30 a 3,3 miu. il 1938/39 respectivamain a 2 miu. il 1939/40. Durant la Segunda Guerra mundiala ha l'occupaziun dals hotels cun giasts svizzers e persunas internadas pudì mitigiar la crisa (pernottaziuns 1940–45: 2,8 miu. en media).

L'epoca dal turissem da massa

La nova partenza suenter il 1945 è stada difficila, malgrà l'augment da las frequenzas da giasts. En confrunt cun l'hotellaria a l'exteriur, construida en tutta prescha sin las ruinas relaschadas da la guerra, ha quella svizra stuì vegnir sutmessada ad ina renovaziun da la substanza architectonica. Ils custs da construcziun elevads e la fermezza dal franc svizzer han dentant impedì la modernisaziun da l'hotellaria. La stagion d'enviern aveva pudì far in svilup allegraivel grazia a las diversas pussaivladads da far sport; blers hotels n'eran dentant, per mancanza da stgauda-

ments, betg preparads. La concurrenza da l'exteriur pli favuraivel aveva sfurzà ultra da quai a sbassar ils custs, tranter auter cun raziunalisar ils process da lavur e spargnar forzas da lavur. Tuttina frequentavan adina damain giasts ils hotels en Svizra. La mobilitad creschenta ha alura promovì il turissem dal di e la parahotellaria, e l'augment dal standard da vita ha rendì las vacanzas a l'ester pli bunmartgà.

A partir dal 1945 han las differentas furmas da l'hotellaria subì ina revitalisaziun: ils manaschis da cura (centers da reabilitaziun, clinicas autalpinas, bogns da cura e.a.) en vegnids amplifitgads ed ils manaschis per passants (motels, hotels-garni e.a.) renovads; las interpresas da vacanzas activas (hotels da famiglia, hotels da sport) han integrà novas purschidas en lur program d'activitad (kurs, simposis, congress). En numerus lieus dal Grischun è sa furmada ina monocultura turistica, da la quala en sa fatgs dependents era ils mastergns e l'agricultura. Enturn il 1960 ha il turissem d'enviern superà quel da stad. Tranter il 1945 ed il 1980 è l'hotellaria s'augmentada per ca. 30 % pernottaziuns, fin il 2000 è il dumber sa diminui per ca. 7 %, dapi alura crescha el puspè, cumbain fitg plaun. A l'augment considerabel da pernottaziuns en l'hotellaria en ils onns 1980 (fin a 6,9 miu. il 1990/91) è suandada ina regressiun cuntinuanta a ca. 5,6 miu. il 2003/04, alura in augment a ca. 5,9 miu. il 2006/07. La midada structurala dals manaschis d'hotel è ida surtut a disfavur da las fatschentas pitschnas e mesaunas (fin a 50 letgs).

La parahotellaria

Fin il 1940 ha l'hotellaria caracterisà ils lieus turistics, a partir dal 1945 surtut la parahotellaria. Quella aveva sias antecessuras en las «chombras per giasts» affittadas da privats en il 19avel tschientaner. En ils onns 1860 ha il Club alpin svizzer cumenzà a construir sias chamonas en las muntognas, suandadas da las chamonas dals amis da la natira. A partir dals onns 1920 en vegnids erigids, tenor il model tudestg, albierts da giuventetgna. Durant il tranterguerras han era privats construi chasas da vacanzas ed instituziuns socialas han investì en chasas ed abitaziuns da vacanzas (colonias da vacanzas). En ils onns 1950 ha inizià il turissem da massa, provocond en il spazi alpin in enorm boom da construcziun cun entiras colonias da chasas ed abitaziuns da vacanzas en possess dad esters (segundas abitaziuns). Intginas da

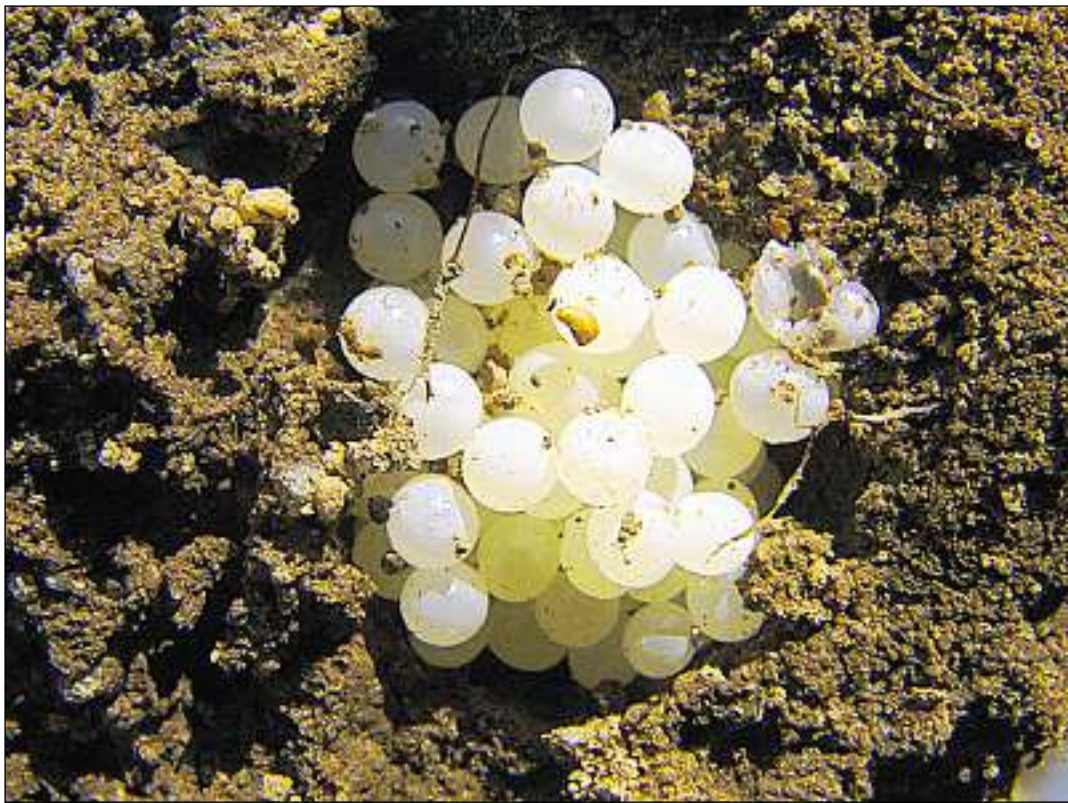
quellas (p.ex. a Lags-Murschett) furman veritablas colonias da vacanzas, abitadas mo temporarmain. Cun l'introducziun da l'uschenumnada proprietad en condomini (1965) en vegnidas ademplidas las cundiziuns legalas per la construcziun da chasas d'appartaments cun abitaziuns d'atgna proprietad. La construcziun dischordinada tras segundas abitaziuns è vegnida franada levamain tras la reducziun da las zonas da construcziun e tras la limitaziun da la vendita da terren da bajegiar ad esters. Plazzas da campar, fittadas per grond part durant l'entir onn ad ina clientella stabla, han survegni in'infrastructura adina pli pretensiusa. En ils onns 1970 en vegnids en moda hotels d'appartaments (residenzas en proprietad cun colliaziun ad ina infrastruttura d'hotel). Bainbaud ha il dumber da letgs da la parahotellaria superà quel dals hotels e da las pensiuns. En ina ulteriura fasa d'expansiun en era ils implants da transport vegnids schlargiads massivamain (p.ex. a Lags e Suagnign). Las cifras da pernottaziuns han stagnà a partir dal 1980 ed en alura sa diminuidas da 14,7 miu. il 1990/91 ad 11,9 miu. il 2002/03. Il process da restructuraziun da l'hotellaria n'è anc betg terminà, era sch'ìls hotels ed ils manaschis da cura han pudì schlargiar lur capacitad dapi la guerra fin il 2000/01 per 12 %. L'hotellaria è dentant vegnida superada da la parahotellaria per quai che riguarda la purschida da letgs: la part da quella importava il 1980/81 77 % dals letgs (ca. 54 % da las pernottaziuns), il 2002/03 73 % (ca. 52 %). Bleras vischnancas promovon dapi intgins decennis in turissem moderà. Il chantun Grischun da sia vart sustegna surtut quellas furmas dal traffic d'esters cun in aut grad da competitivitat sco era ils lieus che pon concurrenzar ad in nivel internaziunal. Gia en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner generava il turissem en buns onns 30–40 % da las entradas dal Grischun, en la segunda mesadad dal tschientaner è quella cumpart schizunt s'augmentada a ca. 50 %. Jürg Simonett

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



L'Europa bainstanta sa scuntra en ils lieus da cura. (San Murezzan, december 1930).



Ovs da lindorna.

A. KERN/PIXELIO



Glimaja.

M. SIEGMUND/PIXELIO

En il mund da las lindornas e glimajas

■ Il reginavel dals animals sa divide en il tschep dals vertebrads ed en quel dals invertebrads che furman dapli che 20 ulteriurs tscheps. La caratteristica la pli impurtanta dals vertebrads è la spina dorsala. Atras quella va la lingia principala da la gnerva, il magugl dal dies. Als vertebrads appartegnan ils peschs, ils amfibis, ils reptils, ils utschels ed ils mammals. Tar ils invertebrads tutgan tut las ulteriuras spezias d'animals, dals monocellulars e las spungias als verms ed insects fin tar las lindornas.

Las lindornas appartegnan al tschep d'animals dals molluscs. A quest tschep appartegnan era las conchiglias che vivan en aua dultscha u en las mars. Ellas en caracterisadas tras las duas crosas che circundeschan l'animalet dal tuttafatg. In'ulteriura gruppa entaifer ils molluscs furman ils chalimars cun lur represchentants ils pli enconuschents, ils octopus. Cun ils chalimars eran er parentads ils ammonits. Quels en morts ora, ma tuttina bain enconuschents pervia dals numerus fossils en furma da crosas petrifigadas.

Lindornas e glimajas

Entaifer ils molluscs furman las lindornas la gruppa la pli gronda ed a medem temp la suletta cun spezias che vivan sin terra. Da las conchiglias sa differenzieschan ellas tras lur crosas sturschidas en furma da spirala. Tant en l'aua sco sin terra vivan lindornas cun crosa e lindornas nivas, las glimajas. Bleras lindornas da l'aua tiran flad tras las brantschas empè tras ils pulmuns. Auter che las lindornas da la terra han differentas spezias da lindornas d'aua plinavant in pe-tschitsch, cun il qual ellas restan tagadas vi dal fund.

Ins stima ch'i dettia en tut radund 100 000 spezias da lindornas, da quelas vivan radund 25 000 sin la terra. En Svizra vivan 254 spezias: 51 en lindornas

na da l'aua, 35 lindornas da la terra senza chasa (pia glimajas) e 168 lindornas da la terra cun crosa. La pli gronda lindorna cun crosa indigena è la lindorna gronda (u lindorna bella). Ulteriuras spezias en la lindorna strivlada cun ina u pliras strivlas u la lindorna da postigliun cun sia crosa caratteristica. Daspera datti crosas alvas, brinas, melnas e bleras autras variaziuns; en pli pon ins differenziar tranter spiralas da crosa plitost plattas e da quellas schlunganadas, en furma da fis.

Las duas gruppas principalas da las glimajas da terra indigenas sa differenzieschan en dus puncts: ina gruppa ha ina cua senza carena e la fora da respirar en la part davant dal chau (glimajas nairas, oranschas, cotschnas u brinas); l'autra ha ina cua carenada e la fora da respirar sa chatta en la part davos dal chau (glimajas nairas u brinas, ma savens cun tuns transparents u grischs e musters nairs).

La lindorna gronda

In'enconuschenta represchentanta da las lindornas è la lindorna gronda che viva a l'ur dals gauds, en saivs vivas, curtins e parcs. A l'exempel da questa spezia duain vegnir preschentadas las características da las lindornas:

La lindorna gronda ha in corp lom ch'è cuvert da mutschigna tatganta. Il corp consista da chau, pe, satg d'intestins e mantè. Il chau ha quatter cornas che la lindorna sa trair enavos. Las duas cornas grondas han egl; las duas ulteriuras palpan il fund e gidan la lindorna a s'orientar. La bocca ha ina lieunga-raspa cun la quala la lindorna raspa il nutriment. Per sa mover dovra ella il pe. Cur ch'ella ruschna, fan ils muscels in moviment sco in'unda sin la planta-pe. Quel lascha enavos ina strivla da mutschigna. Il satg d'intestins sa chatta en la crosa. El cuntogna il begl, il gnirom, ils gnirunchels ed ils organs sexuals. In mantè circundescha il satg d'intestins e cuvra l'intern da la crosa. Il cuvel dal mantè è l'organ da respiraziun da la lindorna.

La lindorna gronda è androgina. Quai vul dir ch'ella è mastgel e femella

enina. Mintga lindorna metta 40 fin 60 ovs per onn en ina fora en la terra. Las pitschnas lindornas naschan gia cun ina chasina sin il dies. Uschè ditg che la lindorna crescha, secretescha l'ur dal mantè chaltschina. Uschia crescha la crosa.

Tar la gronda part da las lindornas è la spirala da la crosa drizzada a dretga; i dat dentant er excepziuns nua che quella è sturschida a sanestra. En il linguatg dal pievel numnan ins quests exemplars «lindornas-retg». Sur l'enviern sa retira la lindorna en sia crosa e serra l'entrada da quella cun in viertgel da chaltschina. Er durant la stad po la lindorna sa retrair en sia crosa per sa proteger cunter inimis u cunter setgira.

Senns e sensibiladad

Tar las características fundamentalas da la vita tutga la sensibiladad. Quella è bain sviluppada pli ferm tar ils vertebrads, ma sensibiladad è er avant maun tar animals pli primitivs e schizunt tar la planta che crescha per exempel adina en direziun da la glisch. Co che la lindorna reagescha sin stimulaziuns sa lascha mussar fitg bain cun tutgar il piz d'ina corna. La lindorna tira immediat enavos quella, e quai fitg spert, cum-bain che la lindorna è atgnamain in animal plaun.

Tge capita en quest curt mument? Il contact è ina stimulaziun per la corna. Las cellas sensitivas en la pel s'exciteschan qua tras. Ellas mainan il signal da l'excitaziun davent dal gnerv sensitiv al center gnervus, il tscharvè. En il tscharvè vegn elavurà il signal ed ina risposta adequata vegn preparada. Sur in gnerv da moviment trametta il tscharvè in nov signal. Quest signal è in cumond als muscels da la corna. Quels sa tiran ensemen, e la corna vegn pli curta.

Las lindornas reageschan era sin la glisch. Ellas san far la differenza tranter stgir e cler. Lur egl na vesan betg ils detagls, mabain mo las conturas da lur conturn. Las lindornas han er in odurat per savurar il pavel ed in palat per al gustar.



Differentas lindornas da crosa indigenas.

AH/PIXELIO

Grazia a quels indizis vesa la lindorna tge che curra e passa en ses ambient e sa reagir. Ella chatta uschia sia via, sa co sa proteger d'inimis, sa evitar nutriment tissient e sa chattar in partinari.

Magliar e vegnir maglià

Lindornas sa nutreschan a moda multifara – i dat lindornas erbivoras, magliacadavers e lindornas che fan chatscha sin auters animals. La lieunga-raspa da las lindornas è unica en l'entir reginavel dals animals. Sco tar la dentadira d'auters animals sa differenzieschan er tar las lindornas ils dentins da raspa dals erbivors da quels dals carnivors.

Magari vesan ins lindornas che rai-van sin plantas. Qua tschertgan ellas bulieus u litgen. In problem per amatur da l'iert furman en spezial las glimajas. Auter che las lindornas, che prefereschon smarschim, maglian las glimajas plantas frestgas ed il pli gugent salata. Sch'i dat ina disproporziun tranter las glimajas e lur inimis natirals pon quellas sa derasar fermamain.

Lindornas furman dentant er il nu-

triment per numerusas spezias d'animals (erizuns, talpas, serps, raunas e.a.). Er tscherts utschels en sa spezialisads sin lindornas, sco per exempel il tursch che sfratga la crosa cun la pitgar cunter in crap.

Differentas spezias da lindornas valan er per l'uman sco delicatessa, e quai dapli l'antica. En spezial la lindorna gronda ma era differentas lindornas da la mar vegnivan e vegnan consumadas en l'Europa dal Sid (Frantscha, Italia, Spagna e Portugal). I dat dentant er recepts da lindornas tradiziunals da l'Europa Centrala.

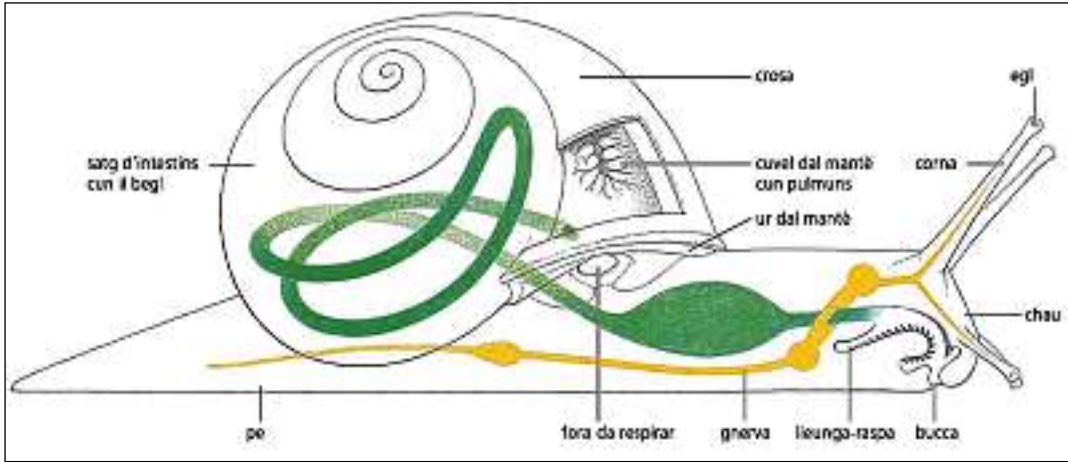
In'autra spezia utilisada da l'uman è la lindorna da purpur che viva en las mars. Da quella vegniva gudagnà il colorant che valeva en l'antica ed en il temp medieval sco simbol per ritgezza e pussanza.

La preschentaziun:

Dossier «Lindornas»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1783
www.chattà.ch



Las singulas parts dal corp da la lindorna.

Da la lindorna pitschnina al gigant

La lindorna cilindrica brin cotschna è ina pitschna spezia da lindornas periclitada che viva be en las Alps da l'Ost. En il Parc Naziunal Svizzer la chatt'ins per exempel sin il Munt la Schera, en la Val Cluozza u si Margunet. Ella è sa spezialisada sin prads maghers alpins cun terrens da chaltschina u da dolomit. L'observaziun da quests animals dovra grond'attenziun: sia chasina mesira be 2 mm.

La lindorna gigantica africana per-cunter cuntanscha ina lunghezza da 34 cm. Abstrahà da questas dimensiuns enormas è ella ina lindorna sco tut las autras era: Ella sa nutrescha da tuttas sorts plantas. Cun sia lieunga raspa ella pitschnas parts giu da la fe-glia. Oramus ses tentaculs lungs ha ella egl che distinguan stgir e cler. Ils tentaculs curts vi dal chau dovra ella per savurar e palpar.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Giain si Palfris!

Toponims en Rezia Bassa, 1. part

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Cur ch’jau sun arrivà per la prima giada si Palfris, surtirava ina traglischur alva las pastgiras da la terrass’auta. La naiv da zercladur è nagut insolit sin quest’au-tezza da passa 1600 meters sur mar, ed i fascheva pulit fraid quests dis gist suenter la chargiada d’alp. Ma quai che traglischava sco la naiv frestga era la mar da flurs dal ranunchel da muntogna, il qual è bler pli derasà si qua che la flur paintg, sia parenta melna. In’altra giada vevi propi naivì il zercladur, e sin las vastas pastgiras d’alp sa sturschevan ils lungs fustis-ranunchel sut quella greva chargia. La bassa orchidea però, lezza steva dretgsi, e sias flurs cotschnas tgittavan giagliardamain ord la naiv da primavera. A questa èsi anc mai reussi da re-tegnair la stad si culm che cumenza cun la fluriziun da la cresta-cot e che chala cun il chardun d’argient, ina mar da stailas alvas sut il tschiel blau stgir.

Tras la grippa siaden

Ier saira ha telefonà Schlegel, per far a savair en ses dialect da Wartau: «Mer

gun i *Pilfris* ihì!» E sco tantas sondas a bun’ura charrain nus ussa per la via d’alp dal Walserberg siador. «Tge fortuna, ch’ins sto betg surmuntar a pe ils 1000 meters differenza d’au-tezza tranter Schan Sura e l’Alp Palfris!» fa Gabathu-ler, entant che l’auto maina nus vers il fi-nal autsituà, traversond ils differents stgalims da vegetaziun. Il guaud da figlia sur il vitg è lev e serain, ma prest tsches-san ils fraissens, faus e badugns faschond plaz ad ina stgira foresta da pigns. Betg in’erva crescha qua e betg in utschè che chanta. Pliensi entschaiva il territori da bovas *Gufèra* che ha survegnì ses num dals Gualsers. Quests han purtà il pled *gufer* ‘grip, grava’ nà dal Valais en lur nova patria. Ils crappuns sforzan las plantas da dascharina a pli gronda di-stanza tranter pèr, uschè ch’i vegn puspè pli cler, e chaglias e flurs cuarclan il ter-ren da guaud. Nus vesain las flurs vio-lettas dal grass latitschun alpin en la mesa umbriva dals ischis e culaischens, e la chaglia lonicera ha perfin conquistà la grippa rudlada da surengiu avant mil-lennis. Vers la fin dal viadi traversain nus il *Chamm*, la lunga cresta tranter ils

pizs Gonzen e Gauschla. Qua sa sten-dan fin viaden la stad ils bindels alvs dals cuflads, numnads dal dialect local *di Gweita* (die Gewehten).

Nums da runcada

Tar la gronda chamona da Palfris entu-pain nus blers alpinists che guardan sia-dor tar l’*Alvier*. Quest culm, plat sisum, è vesaivel lunsch enturn e levamain da ascender, ma la derivanza da ses num tra-descha el betg. Ins ha gia supponì in pled latin per ‘gonda’, il num vegn dentant ad esser preroman, e lura èn ins a fin cul la-tin. Il linguatg dals Romans gida percun-ter ad explitgar ils nums dals culms vi-schins *Gonzen* e *Gauschla*. Schlegel pro-nunzia *Gunza* il num da la piramida sur Sargans e regorda nus che la muntogna è prest chavorgia, traversada da stollas e ga-larias. «Là hani lavurà en minieras durant tschientaners, e da gliez ha il *Gunza* sur-vegnì ses num. Vus avais bain in pled su-megliant en rumantsch?» – «Gea, il verb sursilvan *cuntschar* che ha diversas mun-tadas e che inditga activitads artisanalas.» – «E *Gauschla* tuna prest tuttina sco *Guscha*, il num da l’abitadi gualser vi là,

en l’enclar sur Maiavilla en.» – «Gea, *Guscha* correspunda al sursilvan *cuscha*, la part giudim dal mutagl che restava su-enter la runcada. La ragisch latina dal pled è CODEX, e londeror è sa sviluppà er il rumantsch *cudesch*. Il num da culm *Gauschla* è la furma empitschnida da *Guscha*, e la pronunzia en l’epoca ru-mantscha era il prim *Cuschla*, lura *Causchla*. Quest num è franc vegnì dà cumparegliond la furma dal culm cun ina cuscha. Ma forse inditgava il num oriundamain in territori runcà pli bass. Savens han ins transferì in num da cul-tira davent da la plaunca sin il piz e sin il culm entir.» – «Avain nus betg la signifi-caziun da ‘cuscha’ era en il num dal *Tschuggen*, il culm tranter nus ed il Gon-zen?» – «Precis, *Tschugga* correspunda a l’engiadinais *tschiücha*, in pled da deri-vanza gallica. La varianta *Tschugga* vegn dentant betg or dal vegl rumantsch da Wartau, quai è puspè in pled ch’ils Gualsers han importà nà dal Vallais franzos.»

Pizol – Piz Ault

La vista davent da Palfris è maiestusa,

ella tanscha dal Buin a l’ost enfin tar las Mitas (Mythen) al vest. Quests massivs, omadus han il piz dubel, cun-fineschan l’artg alpin stendi ora al sid. Nus distinguin il Calanda, il Piz Bar-ghis (Ringelspitz), il Piz Sardona (Su-renstock) ed il Spitzmeilen. Quest culm, in grond toc da Flums viaden, è tuttavia betg giz, mabain in tgeiel crap sin spatlas alvas. Davant questa culissa sa dauza visavi da la vart il *Pizol* cun ils Corns Grischs sisum. Il num dal piz-zun sa clamava en l’epoca rumantscha *Piz Ault* e *Piz Olt*, e nus riain sur dal cult dal suleagl pratitgà dals dirigents turistics, che fan londeror in *Piz Sol*... Il num *Calanda* renvia al verb sursil-van *calar* che provegn dal latin CALARE ‘sbassar, laschar ir aval’. E pelvair, il culm chasan da Cuira te-mani per la crudada da crappa e per las bovas. En *Barghis* enconusch’ins la furma tudestgada dal sursilvan *bargias*, ina sort tegia. Main transparent è il num *Sardona*. Ins tegna el per in deri-vat dal rumantsch *surd*, referind quest adjectiv sin il sfrantunar da las casca-das che rendan bunamain surd.



Suror las vignas da Maiavilla vers nordvest: Ils pizs dal Gonzen (sanester) e da la Gauschla, tranteren il Chamm.



La vasta terrassa da Palfris. Vers saira (da sanester a dretg) ils set Pizs da Cuira, il Sichelchamm e l’Alvier.

FOTOS K. WIDMER

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

L'emproma reala

Toponims en Rezia Bassa, 3. part



Il «Huis», la chasa-cumin dals Gualsers da Palfris, bajegiada l'onn 1409.

FOTO K. WIDMER

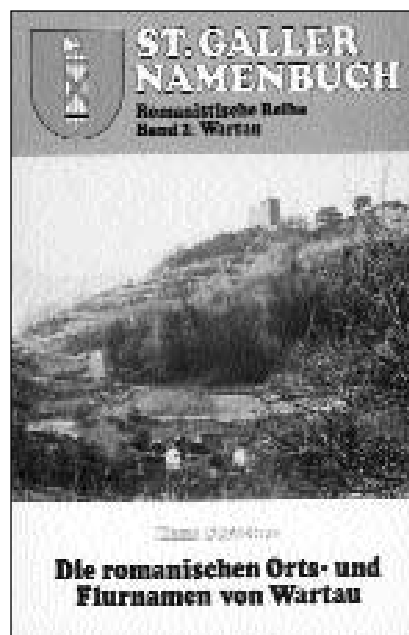
DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Sper ils bajetgs da las alps da corporaziun sa chatta adina in bain u giaschom cun in mir enturn che dat en egl pervia da la color speziala da l'erva. Quest «Güetli» serva da prà da segar, e sia raccolta da fain vegn duvrada quels dis ch'i naiva giu. Tranter las tegias e stallas da l'alp Palfris Davos stat ina chasa da lain, torta dal vent e che sto esser fitg veglia. Quai è il «Huis», la chasa-cumin dals Gualsers libers che faschevan qua radunanza, uschè ditg che lur cuminanza existeva, v.d. enfin viaden il 18avel tschientaner. Segir vegniva fatg gronda canera cur ch'i gieva per dustar las pretensiuns dals abitants da la val. Quels vevan lur alps si Palfris e consideravan ils Gualsers sco invasurs. Il venerabel «Huis» è vegnì perscrutà dacurt da la

tgira da monuments dal chantun Son Gagl. Cun agid da la metoda dendrocronologica ha lezza erui l'onn 1409 sco onn da la construcziun. Cuntrari a la chasa-cumin è la chaplutta si Palfris scumparida, ed ins enconuscha gnanc l'anteriur plaz. Ses zain dentant è vegnì reculà a sias uras da Theus a Favugn e tintina ussa sin il clutgeret da Malans/SG.

Il perscrutader da nums

Carstgauns entupain nus paucs, mintgant in pastur barbus cun fist e la chamischa da stailalva. L'inscunter che fa la pli gronda impressiun sin nus è betg real, mabain ina appariziun avant l'egl spiertal. Ina persuna sa distacca dal guaud dals bulieus giudim Palfris. Là è il Runaberg, dal qual las cascadas sa der-schan sur las paraids-crap giuadora en la



In cudisch che gida a sclerir il passà rumantsch da la Rezia Bassa.

MAD

Val Seez. L'um va cun svelts pass da la pastgira orasi, ma el vegn vinavant be plaun, perquai ch'el stat adina puspè airi. Baud dauza el il perspectiv e guarda enturn sasez, baud sa sgoba el per intercurir insatge giun plaun. Lura prenda el nanavant in cudeschin e fa notizias. Uss conuschain nus Hans Stricker dal Culm da Grabs, il specialist dals nums da cultura da la Rezia Bassa. El para blier pli giuven, e sia barba grischia è puspè stgira sco en ils onns settanta. «El fa l'emproma reala!» cloman Schlegel e Gabathuler il medem mument, leds da vesair l'appli-caziun d'ina metoda impurtanta da la

toponomastica. Stricker è vidlonder da verifitgar sin il lieu ils nums ch'el ha rimnà en ils archivs e tar ses infurmants. El controlla sche la descripziun dal lieu è correcta e sche sia interpretaziun etimologica dal num sa cunfa cun la cultura. Suentar blers onns da lavur, il 1981, vegn el ad enritgir la retscha romanistica dal cudesch da nums songagliais cun il titel «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau». Ed il 1999 publicitga el ils «Orts- und Flurnamen des Fürstentums Liechtenstein» en sis toms, realisond la perscrutaziun cumpleta da la cuntrada toponomastica furmada da las 11 vischnancas da maun dretg dal Rain. Cur che Stricker guarda sin crests e pizza, sche vesa el sur l'orizont ora sin la mesa Europa, viaden en la Romania occidentala enfin il Portugal ed en la Romania orientala enfin la Rumania.

Crapa remartgabla

Atgnamain essan nus vegnids si Palfris per chaminar sur la terrass'auta en direcziun vest enfin a Sennis, la cuntrada aut si sur il Lai Rivaun. Nossa via ans maina sper blers lieus vi che leventan l'attenziun tras lur num, lur vegetaziun u la configuraziun dal terren. In crap marcant sin la pastgira da l'alp Castilun porta ina tavletta cun scrittira engravada che identifitga el sco bloc erratic. Ch'i saja in verrucano ch'ils glatschers han transportà giu da la Surselva na qua avant 10 000 onns. Insanua passa la senda tranter intgins grips che nus tegnain l'emprim per craps-scalutta. Lur surfatscha grischia e mulada è sur-



La bova naira Schwarzüfi tranter las alps Malun e Palfris.

FOTO K. WIDMER

tratga cun rusnas radundas, grondas sco chavazzas, ed ins crai da star davant l'ovra cultica da carstgauns preistorics. Ma mintga cuppa è circumdada d'in rintg da color e consistenza differenta, in indizi per furmaziun natirala. I vegn a sa tractar da furmas da dissoluziun en la chaltschina. In auter crap, la plattamorta, vegn qua tut nair cur ch'el sa dissolva. Il pli spectacular vegn el a la glisch en la *Schwarzüfi*, ina bovuna naira che marca la fin da las pastgiras da l'alp Palfris ed il cumenzament dal territori da Riva/Walenstadt cun l'Alp Malun.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Tar la chasa da cura Sennis

Toponims en Rezia Bassa, 4. part

DA KUNO WIDMER

«**Maluns**, gliez è bain ina tratga da farina tar ils Rumantschs», cumbina Schlegel, il Gualser giud Palfris. «Gea, ma en Engiadina dini *migluns*, evidentamain in augmentativ da *migla*, *micla*, sursilvan *miula*.» – «Era nus schain *Miggla* e betg Brösmeli sco tschels Svizzers tudestgs», tradescha Schlegel. «Il pled *Miggla* en il dialect aleman da Wartau è in relict or da l'epoca rumantscha, uschia sco quels blers nums da cultura. La spaisa *maluns* ha dentant da far nagut cun quest'alp ed ils signuns fomentads. In num sumegliant è *Malbun* là vi en il Liechtenstein, ed ils nums da vischnanca rumantschs *Maladers* e *Malans* cumenzan cun la medema silba. *Mal* è in pled preroman che signifitga 'muntogna', ma la silba iniziala dal num menziunà po er esser insatge auter. Identità fonetica tar ils nums è inqual giadas pura casualità.»

La farcla sin il culm

Ussa sa fa dudir *Gabathuler* che nus numnain *Berchtoldshauser*, perquai che ses num è la defurmaziun dal vegl rumantsch *Ca Bartul*. «Tar *Castilun* datti nagin dubi, l'alp è situada sur ina paraid-crap che fa endament il mir d'in chastè. Sch'il vegl rumantsch *chastielun* è sa mantegnì uschè bain, sche pon ins deducir che la germanisaziun è succedida pir tard. Era l'alp *Tros* para d'avair in num transparent, damai ch'il rumantsch grischun numna anc oz *draussa* e *drossa* l'ogna bassa e splattitschada sin las plauncas.» – «Sin la pastgira qua d'enturn stattan però gronds ischis da muntogna, ed atgnamain stuessan questas plantas esser las furnituras dal num. Vairamain sa chattan betg lunsch da qua il *Tscherler Aborn* ed il *Berschner Aborn*, duas alps dals vitgs da Tscherlach e Berschis. Ed ora là, sin las spundas dals Set Pizs da Cuira sur il Lai Rivaun, è l'alp *Schrina* che veva num *Ascharina* en l'epoca rumantscha, apparentamain in derivat dal vegl rumantsch *aschier*.» – «La vegetaziun actuala è betg decisiva, essend che l'actività umana e la midada del clima han midà in bun tant. Dal rest po il toponim *Tros* er esser gartegià sin l'alp davent d'in areal vischin.»

A mesira che noss final Sennis s'approximescha, crescha er il culm davosvart cun mintga pass. Igl è il *Sichelchamm*, u sco che Schlegel di il *Sichler*. «Las stresas crap plegadas en furma da farcla ves'ins



La chasa da cura Sennis cul lajet da peschs.

betg da qua enor, percenter si dal Lai Rivaun. Uschia vegnani ad avair creà ses num tudestg giu là. Forsa ch'el purtava avant in num rumantsch per 'farcla', e ch'ìls Alemans ch'avanzavan si dal Lai da Turitg han translà lez en lur linguatg.» – «In culm cun il num rumantsch da la farcla pari propi da dar, e gliez gnanca lunsch davent da qua. Il *Falknis* sur las vignas da Maiavilla sa lascha colliar bain cun *farcla*, che provegn dal diminutiv latin *FALCULA*. Or dal vegl plural rumantsch *falclas* u *farclas* pudeva facilmain

daventar *falcnas*, e londeror resultass il tudestg *Falknis*.»

Flurir e sparir

Nus sesain en il curtin sumbrivaun da la chasa da cura Sennis, avain la gervosa sin maisa e contemplain il bajetg da lain antiquà. «Il manaschi costruì enturn il 1910 era blier pli grond, in segund hotel steva sper quest qua a travers, ed enturn ils chasaments era endrizzà in parc citadin, il qual è puspè creschì en ozendi. Las curas da scotga purschidas si Sennis

eran vegnidas ord moda, ed adina damain curants frequentavan il lieu perifer sin 1400 meters sur mar, schebain ch'ina via charrabla maina da Berschis nauasi tras la chavorgia.» – «Il num *Sennis* vegn era betg a muntar quai ch'ins patratga l'emprim mument.» – «Na, il signun tudestg ha pers qua garantì nagut, uschè pauc sco tar *Sennwald* giu en la Val dal Rain. Bainquant pli plausibel è il pled preroman *SANIA* 'pali'. Ins suppona el er en il num dal pass *Zeinisch* tranter Muntafun e Paznaun, en il num da vischnanca *Valzeina* oradim il Partenz ed en il num da cultura *Sainas* a Ftan.»

A l'ur dal lajet davant la chasa da cura sa rasa or il latitschun alpin che flurescha per uschè dir sutsura. La planta grassa bajegia si l'emprim l'entir portafurs, lura s'avran ils brumbels tar bellas flurs violettas da sisum surengiu. Nossa contemplaziun da las curiosas flurs vegn interrutta da duas libellas che cumparan sur il spivel d'aua. Ellas sa copuleschan en l'aria e sa separan pir suenter ch'ellas èn ditg schuschuradas enturn. Ina da las bestgettas – mastgel e femella han la medema parita e sa laschan betg distinguer – scappa da la vart or vers il gaud. L'autra libella percenter dat dretg giu en l'aua e vegn sgnappada dalunga d'in dals numerus peschs. «La flur violetta flurescha sutsura, la chasa da cura ha flurì engual pauc temp, noss rumantsch è sflurì per adina, e la libella...» meditescha Gabathuler, entant che nus auzain ils magiels e faschain novamain viva.



Il lai Rivaun e suren la farcla dal Sichelchamm. Vers da maun (dretg) la terrass'auta da Palfris, cuverta da naiv e dominada da l'Alvier.

FOTOS K. WIDMER

Ils 6 da zercladur 1944

L'invasiun alliada en Normandia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **I dava ina sclerida sur il Chanal da la mongia, en las emprimas uras dals 6 da zercladur 1944, cur che var 156000 schuldads da la Gronda Bretagna, ils Stadis unids (SU) ed il Canada èn atterrats u sbartgads en Normandia, tranter la sbuccada da l'Orne sper Caen e la penisla da Cotentin.** Pervi da l'aura malsegira na spetgava l'armada d'occupaziun nagina invasiun per lez di; ses cumandant marschal Erwin Rommel (1891–1944) era gist tar il «schef» en Baviera per rapportar. Dentant ha ina divisiun tudestga da chars armads bloccà la via da Caen a las truppas britannicas. La saira dals 6 occupavan ils alliads duas basas terrestres, ina a vest da l'Orne, lada 25 km e profunda 10 km, l'autra en il chantun sidost da Cotentin, lada 15 km e profunda 4 km. I han stuì cumbatter ferm per avanzar plaun a plaun en Normandia bassa. Ils 7 ha l'armada britannica occupà la citad medievals da Bayeux, chapitala da circuit. Ils 14 ha general Charles de Gaulle (1890–1970), schef da la Regenza provisoriosa da la republica franzosa (RPRF), prendì possess da quella emprima citad normanna liberada. Co èn las democrazias alliadas vegnidas adaquella d'attatgar là cun success la «fortezza europeana» fundada da l'armada tudestga, en sis emnas da 1940, da la Frisia dal vest enfin al Pajais base? Quai declera manidlamain in essai (1) da l'istoricher svizzer Hans Simmler (1919–1998).

Nua attatgar?

Ils manaders alliads han decidì definitiva-main ina tala invasiun a Teheran, tar il 69avel anniversari da lur decan, l'emprim minister britanic Winston Leonard Spencer Churchill (1874–1965). Lez 30 da november 1943 han Churchill, president Franklin Delano Roosevelt (1882–1945) e marschal Josif Dschugaschvili «Stalin» (1879–1953) sa cunvegna ch'ils alliads dal vest attatgian la «fortezza» en matg 1944. Il num englais da l'operaziun, «Overlord» («regent suprem») exprimeva la prioritad absoluta da l'invasiun. Churchill e Stalin han incumbensà Roosevelt da tscherner sez in American sco schefcumandant. Ils 7 da december ha il president fatg visita a general Dwight Da-

vid Eisenhower («Ike», 1890–1969) e detg ad el: «Well, Ike, you are going to command 'Overlord'» (cità p. 456). L'incumbensa scritta dals 11 da favrer 1944 tunava: «Vus vegnis nominà schefcumandant da las forzas militaraliadas sutmissas a Voss commando suprem, per las operaziuns che duain liberar l'Europa dal domini tudestg (...). Vus duais penetrar en il continent european e manar cumbats encunter il cor da Germania, (...) e quai en matg 1944. Suentar la conquista da ports effizients dal Chanal da la mongia [pia en Frantscha, G. S.-C.] duain ins segirar ina basa sufficienta che faciliteschia il pli pussaivel operaziun sin terra ed en l'aria» (cità p. 461). La penisla da Cotentin sumeglia ad in maun enorm stendi vers nord, a vest da la sbuccada da l'Orne; questa na survegn betg las burascas atlanticas dal vest, fermadas da la penisla. Ins ha pia tscherni il golf uschè furmà, cun sia riva da sablun, tant pli ch'ins pudeva uschia sperar da conquistar svelt il port militar da Cherbourg, da la vart nord da Cotentin, gist visavi l'Engalterra. Decisiva era la dominaziun da l'aria; ils aviuns alliads da cumbat «han demolì tuttas punts dal flum Seine, tranter Paris ed il mar, sco era quels da la Loire, tranter Orléans e l'ocean» (p. 476). Bunamain isolads dal rest da Frantscha per via terrestre eran pia la Normandia bassa, la Bretagna ed il Maine (Le Mans).

Il fluss, la glina, l'aura

Ina premissa assoluta dal success era la secrettezza. «Ike» ha persvas la regenza britannica da prender ina mesira nundetga: «Scumandar da viagià a tuts diplomats accreditads en l'Engalterra e bloccar mintga posta diplomatica d'avent da mez matg enfin a ditg suenter l'invasiun. Sch'ins aboliss lezza mesira suenter la sbartgada en Normandia, (...) chapissan ils Tudestgs che l'Overlord saja l'operaziun principal» (p. 478). Ma cur attatgar? Ins stueva resguardar il ritem da fluss e reffluss, vaira ferm en il golf tscherni per sbartgar. En dumonda gniva il temp da reffluss u almain da fluss mesaun, per che las bartgas na tutgian betg las minas flottantas. Plinavant lev'ins «attatgar da marvegl, il pli tard quaranta minutas suenter ch'i chatschia l'alva e ch'ins entschaviva a sajettar massivamain encunter la lingia da defensiun sin

la riva» (p. 468). Per traversar il mar sur notg stuev'ins resguardar er il clerglina; la glina plaina fiss stada memia privlusa, ma ils paracadaders fissan vegnids confus da la stiraglia d'ina notg da glina nova. «Ins ha tschertgà ina notg nua che la glina levia tranter l'ina e las duas, avant ina damaun nua ch'il fluss stettia ad in'atezza mesauna quaranta minutas suenter l'alva» (p. 468). «Ike» ha tscherni in glindesdi, ils 5 da zercladur. Ils 4 a las 4.30, suenter ina notg senza sien, ha'l spustà d'in di perquai ch'ins preveseva trida aura. La saira annunziav'ins ina sclerida da 36 uras. Suentar lungas ponderaziuns ha «Ike» dà il cumond da metter la flotta en moviment. Il glindesdi da mamvagli ha'l confermà: «O. K., let's go!». Il mardi, curt suenter mesanotg, han ils paracadaders entschat ad atterrar en Normandia; in d'els, il «GI» John Steele, è restà pendì pliras uras cun ses paracadada vid il clutger da Sainte-Mère-Église (Cotentin), faschend la giatta morta entant ch'il zain schlià dava alarm da cuntin. A las 6.30 han las bartgas alliadas cuntanschi la riva.

De Gaulle, gidanter spinus

Dentant ha il basegn da secrettezza disturbà la collavuraziun cun in allià pitschen e flaivel, ma relevant per liberar la Frantscha, numnadamain il schef da la RPRF. «Ike» metteva pais sin l'agid da la resistenza armada franzosa. Quai ha'l dit a de Gaulle ils 30 da december 1943 ad Alger, lezza giada chapitala provisoriosa da la RPRF: «Per la battaglia futura na basegna betg be l'agid da vossas truppas, mabain era quel da voss funcziunaris ed il sustegn moral da la populaziun franzosa. Perquai as supplitgescha d'am gidar» (2). Quai fascheva de Gaulle gugent. Dentant compensava'l sia flaiveltezza strategica cun la luschchezza da l'um che leva persunifitgar la tradiziun statala franzosa da Jeanne d'Arc, Richelieu e Napoléon. Già 1943 ha Churchill detg da de Gaulle: «Nus al numnain Jeanne d'Arc e tschertgain varsaquants uestgs per l'arder» (3). En zercladur 1944 manegiava de Gaulle da far ina gronda onur ad «Ike» mettend las paucas truppas franzosas disponiblas sut il commando dal general american. Quest e Churchill l'han palesà la data da l'attatga en Normandia pir al davos mument. El è stà fitg permalà. Churchill l'ha detg:

«Mintga giada che nus stuain tscherner tranter l'Europa e l'auta mar, lainsa tscherner l'auta mar. Mintga giada che jau stoss tscherner tranter vus e Roosevelt, tscherna adina Roosevelt» (4). La saira dals 6 ha de Gaulle declerà al radio: «Tuts uffants da Frantscha, nua ch'i sajan, tgi ch'i sajan, tuts han il simpel e sontg duair da cumbatter cun tuts mezs disponibels. I sa tratta da destruir l'inimi, quel inimi che smatga e tschufargna la patria, l'inimi detestà e dischonurà (...). Davos il nivel uschè grev da noss saung e da nossas larmas cumpara puspè il sulegl da nossa grondezza» (5). Ma la cooperaziun tranter la RPRF e las armadas alliadas ha funcziunà endretg pir suenter la visita da de Gaulle tar president Roosevelt (6-9 da fanadur). Pir ina tala cooperaziun garantiva che l'invasiun na mainia betg ad in'occupaziun nova, mabain a la liberaziun.

L'armistizi en l'Europa

Cun l'«Overlord» ha entschat la davosa fasa da la guerra europeana che durava dapi 1939. La contribuziun dals SU e Canada è stada decisiva. Ils 25 d'avrigl 1945, gnanc indesch mais suenter la sbartgada en Normandia han las truppas americanas e sovieticas s'entupadas sper Torgau (oz en Saxonia-Anhalt). Ils 2 da matg ha l'armada britannica occupà la citad da Lübeck, sper il Mar baltic, cun quasi 100 000 fugitivs da la Germania da l'ost; uschia ha marschal Bernard Law Montgomery (1887–1976) bloccà l'access da Schleswig-Holstein e Danemarc a la soldatesca da marschal Konstantin Rokossowskij (1896–1968, da derivanza polacca). Truppas sovieticas han tuttina occupà l'insla danaisa da Bornholm da matg 1945 ad avrigl 1946. Ils 8 da matg 1945 ha general Alfred Jodl (1890–1946) firmà la capitulaziun generala al quartier general d'«Ike».

Sessanta onns en passads

Ussa vul la Frantscha festivar il 60avel anniversari da l'«Overlord», e quai era cun chancelier federal Gerhard Schröder sco represchentant dals adversaris da lezza giada. En sis decennis han ils pajais guerregiants da 1944 sa midads zunt. La Frantscha ha pers la «grondezza» persunifitgada da de Gaulle; già daditg n'è la Germania betg pli «l'inimi detestà e dischonurà», mabain ina federaziun democrati-

ca respectada ed in partenari collià adina pli stretgamain cun il principal pajais limitrof. Era la Gronda Bretagna, sco la Frantscha, ha pers ses imperi mundial, gea, schizunt ses domini sin in toc Irlanda vegn mess en dumonda; ma la classa politica britannica n'ha (anc) betg tscherni «tranter l'Europa e l'auta mar». Il Canada renconuscha anc adina la regina u il retg da Gronda Bretagna sco chau dal stadi, ma suttastritga l'atgna identitad cun la egalitad da dretgs tranter l'englais ed il franzos. Co statti cun la Russia? En zercladur 1944 reveva Stalin sin plis pajais asiatics ed europeans oz independents; per la paja ha'l acquistà pli tard intschess che fan oz part da Russia, numnadamain en l'Orient extrem (Carafuto/Sahalin, Curilas, Tuva) e l'Europa da l'ost (Carelia, Königsberg/Caliningrad). En Tschetschenia fa la Russia ina guerra tschuffa, sco gia en il 19avel tschientaner. E la Normandia bassa? Tranter Caen e Cherbourg vivan las regurdientschas da zercladur 1944. Il vitg da Sainte-Mère-Église (6) ha in «Musée Airborne» ed in'ustaria «Le John Steele»; là pon turists da Texas e California evocar il passà, cur che l'invasiun americana ha manà libertad, democrazia e dretgs umans. President Roosevelt, lezza giada, malgrà sia malsogna, fascheva stim da quai che schabegiava en il vast mund. Quai na dastg'ins oz betg dir da president George W. Bush. Romano Prodi, parsura da la Cumissiun europeana, ha gist declerà a «Newsweek» (31 da matg 2004, p. 47): «Vus [Americans] na savais pertschaiver quant profund, quant vairamain profund ch'il problem da l'Irac è per il mund da l'islam, anzi, el vegn anc pli profund pervi da las torturas». Tgi s'occupava 1944 cun l'Irac? Geabain, il mund ha sa midà!

1) Hans Simmler, *Die grundlegenden politischen und militärischen Entscheidungen des Zweiten Weltkrieges (1939–1945)*. Tübingen (Thesis, ISBN 3.908544.46.7) 2001.

2) Cità en: Robert Aron, *Histoire de la libération de la France*, tom 1. Ediziun da satg. Paris (Le Livre de Poche, 30-26-2112-01) 1967, p. 427.

3) Cità en: «Newsweek», 31 da matg 2004, p. 43.

4) Cità en: Robert Aron (sco nota 2), p. 90.

5) Cità en: Robert Aron (sco nota 2), pp. 97 e 194-195.

6) Information touristique, rue Eisenhower, F-50480 Sainte-Mère-Église (Normandia bassa). Telefon: 0033 2 33 21 00 33.



Mattatschs pasturs a Vrin tranter 1910 e 1930.



Mattatschs tuatschins pasturs 1910–1930.

FOTOS FOTOTECA DRG

«Verdingkinder reden – Enfances volées»

Exposiziun ambulanta en il Museum retic

■ (anr/fa) Dapi l'onn passà fin l'onn 2013 vegn mussada en ina dunsaina citads en Svizra l'exposiziun davart ils uffants che han gì da bandunar lur famiglias. Ella sa basa sin bundant 300 intervistas cun perditgas. «Jau aveva scumond da discurre tar la maisa. Ins discurreva da mai, ma na cun mai», sa regorda Heidy ed Ernst sa anc ch'el crida-va savens, «senza savoir ensasez precis pertge, simplamain perquai che jau era abandonà, sulet, e na sentiva nagina affecziun.» Cun ina vernissascha han ins avrì ier en il Museum retic a Cuira l'exposiziun actuala «Verdingkinder reden – Fremdplatzierungen damals und heute». Jürg Simonett, il manader dal Museum retic, ha numnà a chaschun da la conferenza da pressa ordavant ils motivs ils pli frequents pertge ch'els uffants avevan dad ir a lavurar utrò: «Povradad, divorzi, negligentscha u geniturs surdumandads eran las raschuns per plazzar ils uffants en auters lieus.» L'istorica Jacqueline Häusler, commembra da la societad Verein Geraubte Kindheit e manadra dal project, ha explitgà ils intents da l'exposiziun.

«Elavurar quest chapitel stgir da l'istorgia svizra»

L'exposiziun vul tenor ella evitar ch'il chapitel da l'istorgia svizra, ils uffants plazzads, crodia en emblidanza: «Noss intent era da laschar vegnir a pled en



En il center da l'exposiziun che las istoricas Loretta Seglias (san.) e Jacqueline Häusler han preschentà stattan documents auditivs.

FOTO F. ANDRY

rapports persunals anteriurs uffants plazzads e cussadents da chasas d'uffants.» Uschia stattan en il center da l'exposiziun documents auditivs ch'èn vegnids tshernids da 300 intervistas cun persunas en la Svizra franzosa e la Svizra tudestga. «Questas persunas per- tutgadas rapportan davart lur vita e co ch'ellas van enturn cun lur regurdien- tschas.» L'inscenaziun ed ulteriuras in-

furmaziuns en tudestg e franzos gidan ad enleger ils rapports da las perditgas da quels temps. En mintga lieu nua che l'exposiziun vegn preschentada mussa ina fanestra regionala ils connexs cun la regiun.

Ils «Schuobacheclers» ed autra lavur d'uffants en Grischun

La part grischuna da l'exposiziun ha

cumpilà l'istorica Loretta Seglias: «Fin il 20avel tshientaner gievan mintg'onn millis d'uffants povers dal Grischun e d'auters chantuns da la Svizra orientala a lavurar en la Svevia superiura, oravant tut sin bains pursils», ha ella declerà als represchentants dals meds da massa, «il destin dals uschenumnads 'Schuobacheclers' sumegliava quel dals 'spazzachamins', uffants dal Grischun talian u dal Tessin che avevan da lavurar sco spazzachamins bunmartgads en las citads da l'Italia dal nord e da tut l'Europa.» Er anc en il 20avel tshientaner eran tenor ella bleras famiglias grischunas dependentas da las entradas supplementaras che lur uffants manavan a chasa. Els uffants vegnivan dads davent per in tshert temp, els lavuravan sin bains pursils u sin alps, en hotels u sco emploiads da chasa. «En il decurs

da l'emprima mesadad da l'ultim tshientaner ha la regenza grischuna badà che la legislaziun era manglusa, che blers dals uffants plazzads en lieus esters na vegnivan betg survegliads, uschia era il privel da maldiever dals uffants grond», ha ditg l'istorica. 1955 ha il Grischun perquai relaschà la «ordinaziun davart la sorveglianza dals uffants confidads». Sco che Jacqueline Häusler ha concludì han fin uss var 60 000 persunas vesì l'exposiziun e bundant 320 classas da scola populara e scola media. Infurmaziuns davart las occurrenzas accumpagnantas chattan ins en l'internet www.raetischesmuseum.gr.ch.

L'exposiziun Verdingkinder reden – Enfances Volées vegn mussada dals 17 da settember 2010 fin ils 9 da schaner 2011 en il Museum retic a Cuira. Uras d'avertura da mardi fin dumengia da las 10.00 a las 17.00.

Crusch cotschna gida a chattar confamigliars

En collavuraziun cun ils responsabels da l'exposiziun Verdingkinder reden – Enfances Volées porscha la Crusch Cotschna Svizra ad anteriurs uffants plazzads u cussadents da chasas d'uffants ch'èn vegnids separads da lur famiglias in servetsch da tshertga per chattar lur geniturs biologics e confamigliars, ma er actas persunalas. In-

furmaziuns pli detagliadas survegnan ins da la Crusch Cotschna Svizra: Nicole Windlin, tracing@redcross.ch, per telefon 031 960 77 75 u per fax 031 960 75 60. Infurmaziuns dat era la societad Verein Geraubte Kindheit, telefon 044 251 04 44, per e-mail: Heidi Huber, media@verdingkinder-reden.ch.

Anna Politkovskaja (1958–2006)

Omaggis ad ina valurusa schurnalista morta per la vardad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 7 d'october a Moskau han ins maz-zà Anna Politkovskaja, schurnalista da la gasetta independenta e critica «Novaja Gasetta». «Tuttas circumstanças dal fatg inditgeschan in assassinat tenor incumbensa planisà cun intenziun.** Emprimas retschertgas han palesà ch'il morder sto avair pinà ses act accuratamain, savend precis nua ch'el duaja tschertgar [l'unfrenda]; questa era registrada uffizialmain cun in'autra adressa (...). Vitali Jaroschevski, viceschefredactor da la 'Novaja Gasetta', ha declerà la dumengia che Politkovskaja haja lavurà dacurt vid in artitgel davart la tortura en Tschetschenia (...). Ella rapportava fitg blier davart la crisa en lezza regiun dapi l'entschatta da la segunda guerra tschetschena 1999 (...); regularmain revelav'la situaziuns insupportablas, crititgond la politica da Moskau en il Caucasus. Uschè è la vegnida renumada en Russia (...). Pli ras giadas ha'la crititgà president Putin cun vehemenza. Per sias reportaschas ha'la survegnì pliras distincziuns russas ed estras, ma er insultas e pliras smanatschas da mort (...). Da settember 2004 ha'la vulì ir a Beslan [en il Caucasus russ, G. S.-C.] nua ch'ina gruppa da terrorists aveva fatg passa milli ostagis; lur è la vegnida unfrenda d'ina greva tissientada ch'ins n'ha mai savì declerar. D'october 2003 ha glieud nunenconuschenta pruvà adumbatten da penetrar en ses auto» («NZZ» dals 9 d'october 2006, pp. 1–2). L'assassinat da quella schurnalista excepziunala ha commovì la pressa mundiala. «The Economist» dals 17 d'october l'ha deditgà ses necrolog emnil (p. 95) cun detagls persunals, plain criticas murdentas dal reschim russ. La «Frankfurter Allgemeine Zeitung» («FAZ») ha organisà sco omaggi ina saira da prelecziuns ord ils cudeschs da Politkovskaja davart la Russia e Tschetschenia, cun in rapport en il numer dals 16 d'october (p. 37). I vala la paina da leger e ponderar omadus texts.

Rapports objectivs

Il magazin englais scriva: «Pli valurusa che quai ch'ins possia s'imaginar, rapportav'la cun penna murdenta e gnerva d'atschal davart ina guerra crudavla ed ina dictatura latentia (...). Ses amis ed ade-

rents mettan strusch en dubi ch'ins haja bittà sia bara en l'ascensur da ses domicil pervi da ses rapports stinads e depriements davart la vieuta da Russia sut quai ch'ella numnava la pussanza sanguinusa da Putin (...). Ella rapportava objectivamain, cun in zic obsessiun, davart ils vitgs destruids e las citads devastadas en Tschetschenia (...). Ella descriveva ils rebels tschetschens senza sentimentalism ed ils recruts russ senza als demunisar – quels recruts mal armads, mal nutrids e mal cumandads (...). Ella discurreva cun mammas da schuldads ch'empruvavan da chattar las baras da lur figls en stanzas militaras plainas morts sfigurads, senza num, che nagin na tschertgava, products da la maschaida da groppadad e d'incumpetenza tipica da l'armada russa. Ella discurreva era cun Tschetschens ch'avevan pers amis e parents, svanids en ils disfamads 'champs da zavrada' nua ch'ins vegn torturà, mutilà, violà e mazzà. Paucs schurnalists (...) faschevan quai [ch'ella fascheva]. Cun la segunda guerra tschetschena è quel toc dal Caucasus dal nord il lieu il pli privlus dal mund per in schurnalist (...). Ils Tschetschens ordinaris e bliers Russ veneravan Anna Politkovskaja. Ella survegniva brevs nundumbraivlas e telefons senza smetter; ils ins offrivan infurmaziuns, tschels, pli numerus, rugavan per agid. Savev'la sa duvrar per in uman rapì, ubain ir suenter ils fastizs d'ina persuna amada? Ella pruvava adina, faschend tut il pussaivel. Ella detestava quels chaus da guerra ch'avevan donnegia la Tschetschenia cun lur malgovern durant ils paucs onns da mesa autonomia, quels extremists islamists che profitavan dal conflict, ils morders finads ed ils generals russ e lur vasals locals. Ella spretschava ils manaders tschetschens instituids da Moskau; ella scheva ch'i sblundregian ils daners destinads per reconstruir [il pajais] e dovrian la tortura e rapiments sco armas.»

Ils demunis dal passà sovietic

Anna Politkovskaja percorscheva las ragischs dal mal en sia atgna patria russa: «Ella manegiava che las mendas consequenzas da las guerras tschetschenas sa dettian en la Russia sezza (...). Cun sia vuschina miaivla ed objectiva definiv'la il reschim da Putin sco ordvart brutal e



Ier han ins commemorà l'assassinat da la schurnalista Anna Politkovskaja.

KEYSTONE

corrupt. El represchentava ils menders demunis dal passà sovietic, vivifitgads en furma moderna. Tschients umans eran morts [en Tschetschenia, G. S.-C.] per al procurar la pussanza, e quai dettia mo in'idea dal faschissem e da la guerra che vegnian anc. Il pessimissem da Politkovskaja na para oz pli uschè exagerà (...). Ina gronda part da sia vita reflectescha las midadas da ses pajais. Sco figlia da diplomats sovietics, er'la naschida a New York. Quella educaziun privilegiada l'aveva dà access ad in mund spiertal ch'ils plis subdits sovietics n'enconuschevan betg (...). Cur che l'Uniun sovietica è crudada en semen, ha Politkovskaja scuvert la democrazia e la libertad da pressa.» En il medem senn han ins discurren durant la saira d'omaggi organisada da la «FAZ» sin iniziativa da la scriptura Monika Maron, renumada avant passa ventg onns sco vusch da l'opposiziun en la Germania comunista, che ha prelegì ord la versiun tudestga d'in cudesch da Politkovskaja*. Maron: «Anna Politkovskaja è stada unfrenda da quel spretsch criminal areguard l'umanità ch'ella sezza descriveva en ses rapports (...). Schurnalists che sentan lur duair visavi la vardad ve-

gnan simplamain sajettads, e quai en in pajais che posseda il dretg da veto en il cussegl da segirtad da l'ONU. Jau admirer l'intelligenza d'Anna, ses talent da sa laschar commover e ses curaschi, dapi che jau hai legì ses cudesch davart la guerra da Tschetschenia (...). Malgrà sia tema faschev'la quai che sia conscienza e cumpassiuin pretendevan.»

La frunt ost da l'Europa

Dirk Sager, anteriur correspondent da la ZDF a Moskau, ha declerà: «A l'entschatta da la guerra è Anna ida en la zona da cumbat, (...) sperond che l'infurmaziun possia fermar la sventira. Ella era segira ch'il public russ ed ester protesteschia lur encunter la disgrazia (...). Ma i n'è vegnì nagin sbratg sonor. Anna ha dentant rapportà vinavant da Tschetschenia, savend tuttina da na pudair spetgar nagin sustegn d'in mund surd e tschorv per la vita dals umans sventiraivels che rugavan per agid. Mintga giada guardav'la en lur egl (...). Savend da pudair als dar ina vusch cun scriver ina cronica da lur tribulaziuns.» En il medem senn ha discurren la publicista Emine Sevgi Özdamar: «Cur ch'i succedeva puspè in malfatg en il

mund, ma citava mia mamma plets da Pamina ord l'opera 'Die Zauberflöte': 'La vardad! La vardad! Schizunt sche criminala!.'» Era Mainat Abdullajeva, amia tschetschena da Politkovskaja, ha fatg endament che lezza «era restada isolada en sia premura da dir la vardad davart las atrocitads da la pussanza russa en Tschetschenia (...). Ella carteva ch'il pled saja relevant.» Il publicist Wolfgang Büscher ha dà dimensiuns europeanas a la discussiun: «Ils stadis situads sin la front da la veglia Europa fan chaussas che lezza tegn per barbaras. Dal Caucasus a l'Anatolia da l'ost [il Kurdistan, G. S.-C.] ed al Proxim Orient, essan nus circumdads d'ina chadaina da guerras pitschnas e tschuffas.» Gea, er il Proxim Orient! Da fanadur 2006, cur che l'armada da l'Israel è penetrada en Libanon, han bliers Libanais chattà refugi en Cipra, stadi europeu da la front dapi sia adiesiun a l'Uniun europeana 2004. Mainat Abdullajeva admone-scha: «Cur ch'il davos schurnalist russ curaschus è mort, vegn ses morder (...) era tar ils publicists da l'Europa dal vest.»

* A. P., Tschetschenien – die Wahrheit über den Krieg. Cologna (DuMont) 2003.

La logica n'è betg adina logica

Studis na dian betg mo la vardad

■ (anr/vi) Tgi che vul mussar ch'el haja raschun, citescha in studi scientific. Ma quant fundads e credibels èn quests studis? Dus fisichers da la Germania han scrit in cudesch che prenda sin la corna la «studiomania». «Der Hund der Eier legt» e «Der Schein der Weisen» èn ils titels dals dus emprims cudeschs da Hans-Hermann Dubben e da Hans-Peter Beck. Ils dus professers stgarplinan ils uschenumnads studis scientifics. Els mussan che betg tut quai che para logic, è insumma logic. L'onn passà è cumpari in terz cudesch dals dus professers: «Mit an Wahrscheinlichkeit grenzender Sicherheit». Igl è puspè in cudesch divertent che declera materia fitg cumplitgada.

Dunnas pensan logic

L'um dumonda sia dunna: «Paula, nua lain ir a tschaina questa saira? En il restaurant chinais, grec u talian?» La dunna respunda: In da quels restaurants haja segir serrà. Ella stoppia l'emprim savoir tgenin che haja serrà. «Sulet sch'jau sai



tgenin che ha serrà, ta pos jau dar ina risposta precisa.» La dunna di vinavant: «Sch'il Talianer ha serrà, less jau ir tar il Chinais.» Ma sch'il Chinais haja serrà, less ella ir tar il Grec. E sch'il Grec ha serrà, giess ella il pli gugent tar il Talianer. L'um renfatscha sinaquai a sia consorta che quai saja nunlogic: tipic dunna!

Ma quai che Paula di posseda ina logica pli profunda che l'um n'è betg capavel da vesair quai.

Paula decida sin fundament da trais criteris: dal gust, da l'ambiente dal restaurant e da la grondezza da las purziuns. Tut tenor tge restaurant che ha serrà, vala sin fundament dals trais criteris in auter restaurant sco favorit da Paula.

La logica dal pensar da Paula demusan ils auturs dal cudesch cun tabellas, uschia che schizunt l'um da Paula chapescha la decisiun logica da sia dunna.

Mussar si il cuntrari

En quel stil umoristic decleran ils dus auturs pertge ch'i dat pli bleras colonnas d'autos, sch'ins bajegia dapli vias. U pertge che George W. Bush ha stretgas relaziuns cun ils terrorists dad Al-Kaida. En il chapitel «Vater oder Vater Morgana» intervegn ins che tests genetics da paternitad dian magari ora pli pauc che quai ch'ins pensa.

Il chapitel «Rauchen für ein langes

Leben» descriva in studi dal 1972 che cumprova che dunnas che fiman vivan pli ditg. Ma tut tenor co ch'ins cumbinescha las cifras dal studi e tut tenor co ch'ins quinta ora las procentualas, mussa il studi gist il cuntrari: numnadain che dunnas che fiman vivan pli pauc ditg. I sa tracta qua dal paradoxon da Simpson.

Il sistem d'interpretaziun da cifras obtegna dimensiuns problematicas, sch'i vegn «mussà si» che criminalitad dad esters è pli auta che quella dad indigens – e quai na constat gnanca.

Tar studis davart medicaments sai schizunt ir per vita e mort. Interpresas farmaceuticas han in grond interess da cumprovar ch'in medicament nov è meglier ch'in vegl. Per part èn medicaments novs dentant sulet megliers per ina pitschna part da pazients che han ina malsogna. Per auters pazients cun la medema malsogna fiss il vegl medicament forza meglier. Talas finezzas na mussan studis medicinals betg exnum a moda correcta.

Chapibel senza grondas savidas mathematicas

Per leger «Mit an Wahrscheinlichkeit grenzender Sicherheit» na dovri naginas enconuschientschas pli profundas da la matematica. I dovra sulet in pau mirveglias per ils fatgs che sa zuppan davos bel-las tabellas e statisticas. Damai ch'ils dus auturs pacheteschan lur explicaziuns en istorgias divertentas u en situaziuns dal mintgadi, n'han ins mai il sentiment d'esser confruntà cun materia sitga ed elevada. E sch'i capita tuttina ch'ins na vegn betg a frida cun ina tematica, pon ins leger vinavant tar il proxim chapitel. Lez tracta ina nova tematica che n'ha da far nagut cun ils chapitels precedents.

Hans-Hermann Dubben e Hans-Peter Beck èn professurs a l'Institut per medischna generala a l'università da Hamburg. Els han retschavì plirs premis academics per lur prestaziun d'instrucziun.

Hans-Hermann Dubben, Hans-Peter Beck: «Mit an Wahrscheinlichkeit grenzender Sicherheit / Logisches Denken und Zufall». Chasa editura Rowolth. 218 paginas. 8.90 euros. Hamburg 2005.